N. N. 07,

La pensoj de la hom'

tradukita de Hans-Georg Kaiser

La pensoj de la hom'
liberas kaj restas,
laŭ nokta fantom'
kaŝite ja estas.
Ĝin hom' nek divenas
nek ĉenoj katenas.
Do restas laŭ senc',
ke liberas la pens'!

Mi pensas kun plezur',
kverelojn evitas.
Sekrete mi nur
pri ĉio meditas.
Dezirojn- vi sciu,
malhelpas neniu,
ĝi restas laŭ senc',
ke liberas la pens'!

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

...

N. N. 07,

Die Gedanken sind frei

Die Gedanken sind frei,
wer kann sie erraten?
Sie rauschen vorbei
wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
kein Kerker einschließen.
Es bleibet dabei:
Die Gedanken sind frei!

Ich liebe den Wein,
mein Mädchen vor allen.
Sie tut mir allein
am besten gefallen.
Ich bin nicht alleine
bei meinem Glas Weine,
mein Mädchen dabei.
Die Gedanken sind frei!

Ich denke, was ich will
Und was mich beglücket,
doch alles in der Still,
und wie es sich schicket.
Mein Wunsch und Begehren
Kann niemand verwehren,
es bleibet dabei:
Die Gedanken sind frei!

...

Se iu ĵetos min
karceren ĉepane,
mi simple diras lin:
“Vi agas ja vane.
La pensoj trapasos
kaj murojn frakasos
per forta potenc’,
ĉar liberas la pens’.”

Kaj tial ĉe la fin’
mi zorgojn forŝovu,
ke vivgoĵo min
do daŭre plu movu.
Mi povas sentime
beati anime
laŭ sento kaj mens’,
ĉar liberas la pens”!

Traduko de la Germana poemo “Die Gedanken sind frei” de N. N. 07 en Esperanton de Hans-Georg Kaiser *(Cezar, ∗1954-05-21).*

Arg-286-582 (2010-09-19 18:46:36)

Germana popolkanto. Vortoj de “fluganta folio” (1780)

Und sperrt man mich ein
im finsteren Kerker,
das alles sind rein
vergeblich Werke;
dennn meine Gedanken
zerreißen die Schranken
und Mauern entzwei:
Die Gedanken sind frei!

Drum will ich auf immer
den Sorgen entsagen
Und will mich auch nimmer
mit Grillen mehr plagen.
Man kann ja im Herzen
Stets lachen und scherzen
und denken dabei:
Die Gedanken sind frei!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 07.

Arg-286-581 (2010-09-19 18:56:35)

Unbekannter Verfasser aus dem 18. Jahrhundert. Das Lied wurde auf Flugblättern verbreitet. Vidu ankaŭ la retejojn `http://de.wikipedia.org/wiki/Die_Gedanken_sind_frei` *kaj* `http://www.handmann.phantasus.de/g_diegedankensindfrei.html`.